

---

BUENOS AIRES – ICANN no Seu Idioma – Departamento de Serviços Linguísticos da ICANN

Segunda-feira, 22 de junho de 2015 – 15h15 às 16h45

ICANN – Buenos Aires, Argentina

YU-CHUANG KUEK:

Serviços de línguas, talvez alguns de vocês já me conheçam no meu papel na região da Ásia Pacífico. Me sinto muito feliz por ter assumido a responsabilidade na equipe de serviços linguísticos. Como membro do pessoal da ICANN com sede na região América do Norte eu entendo muito bem o tipo de diversidade que há fora de muitas das comunidades com as quais nós estamos familiarizados, então, estou muito feliz de trabalhar nessa área. Também estamos muito felizes de compartilhar novidades sobre o que nós vamos fazer. Vamos mostrar em primeiro lugar quatro elementos, que talvez vocês se lembrem que nós fizemos um grupo de focalização de serviços de línguas. Vamos contar a vocês em que momento estamos nesse processo. Há algumas coisas com relações às práticas que nós temos na equipe de serviços linguísticos. E algumas coisas novas que nós estamos fazendo, nós estamos cumprindo alguma das recomendações realizadas nos debates dos grupos de focalização. Algumas coisas que nós estamos ainda num processo de melhoria, não estão concluídas, mas queremos contar em que momento nos encontramos e esperamos contar com as suas opiniões também. Também estamos disponibilizando uma comunidade externa com informações... eu pulei alguma coisa. Em primeiro lugar, eu queria falar sobre a ferramenta de localização de línguas que apresentou Fadi hoje de manhã na cerimônia inaugural.

---

**Observação: O conteúdo deste documento é produto resultante da transcrição de um arquivo de áudio para um arquivo de texto. Ainda levando em conta que a transcrição é fiel ao áudio na sua maior proporção, em alguns casos pode estar incompleta ou inexata por falta de fidelidade do áudio, bem como pode ter sido corrigida gramaticalmente para melhorar a qualidade e compreensão do texto. Esta transcrição é proporcionada como material adicional ao arquivo de áudio, mas não deve ser considerada como registro oficial.**

---

Mas antes de passar o uso da palavra a meus colegas, quero apresentar o pessoal da equipe. Não quero esquecer das pessoas que estão dentro das cabines de interpretação, que são os nossos intérpretes. Que são o sangue de toda reunião da ICANN para que as conversações da ICANN possam ser compreendidas em diversos idiomas. Também queria agradecer à equipe que está aqui, os responsáveis pelas diversas línguas da ONU. Também agradeço o apoio apesar da agenda ocupada nas diversas salas e também à organização e o serviço de interpretação disponíveis. Tenho a Cristina Rodriguez ao meu lado que está dirigindo o processo de liderança da equipe, já faz anos. Talvez vocês já tenham percebido o conteúdo das reuniões, aumentou de maneira exponencial no curto prazo e a Cristina se ocupa de que todos possamos cumprir com todas essas modificações. À esquerda, também com novos recursos e com novo conhecimento, está em diversos campos, particularmente a partir da perspectiva da localização e também da origem de comunidade de fornecedores para melhorar os processos, agradeço a sua presença, passo o uso da palavra a meus colegas, por favor.

CRISTINA RODRIGUEZ:

Boa tarde senhoras e senhores, meu nome é Cristina Rodriguez, eu sou diretora dos serviços de língua da ICANN, eu vou mostrar a vocês o que nós estamos fazendo com relação às atualizações recebidas nos Focus Group. Isto foi realizado em junho de 2014, com a idéia de explorar diversos métodos de tradução para o novo site. A organização com 27 participantes nos Focus Groups. 17 países diferentes, 15 línguas,

---

representadas nesse momento da comunidade e do pessoal. Compartilhamos as experiências de tradução e os participantes falaram e queremos ver como continuamos avançando com os serviços linguísticos. Apresentei um relatório na ICANN, número 51, em Los Angeles, em outubro de 2014 e que podemos observar no slide, vamos ver o relatório. E podem acessar a URL se quiserem. Temos um site dedicado à sessão onde pode ser encontrada a informação. Durante esse Focus Group, podemos extrair 17 recomendações específicas. Nós vamos reagrupá-las em 6 ou 7 grupos para conferir que estamos capturando as áreas, as necessidades, tudo o que a comunidade estava solicitando. Mas as recomendações pelas quais podemos avançar está relacionada aos métodos de tradução. A recomendação especificamente se referia ao que poderíamos considerar o crowd-source ou busca coletiva, ou busca automática, ou profissional. Todo o conteúdo é traduzido pelos serviços linguísticos da ICANN, mediante tradução humana. Só se for solicitado outra coisa ou for especificado o contrário. Também trabalhamos com o departamento jurídico, para poder explicar o tipo de tradução realizada. Esse disclaimer é colocado em todos os documentos realizados por via humana e profissional, esse disclaimer também aparece nos documentos do board. Com relação à mesma questão sobre métodos de tradução, serviços linguísticos, assumiu a responsabilidade da caixa de ferramentas de localização desenvolvida conjuntamente entre KISA e ICANN. Esse é um trabalho do escritório de APAC, dirigida por ela, e agora somos nós que vamos continuar com essa tarefa. Vamos continuar avançando com essa caixa de ferramentas e com esse programa em minutos. Os serviços linguísticos

---

também consolidam as tarefas e a caixa de ferramentas de localização e tradução em benefício da comunidade. Se vocês vão para a Wiki da comunidade, vão poder observá-lo. Há uma página de serviços linguísticos e ali podemos encontrá-lo. A localização dos conteúdos é outra área na qual podemos avançar. A comunidade tinha solicitado que nos ocupássemos da localização de conteúdos. Então trabalhamos em infografias e outras línguas, no caso, de outras línguas que não forem as línguas da ONU, haverá uma corroboração, por exemplo, da equipe de GSE ou de outras equipes que vão colaborar conosco para utilizar o significado e as orações adequadas. Serviços linguísticos publicou glossários e terminologia na Wiki da comunidade em benefício das regiões. Bem como a comunidade e as partes interessadas em nível global. Também podemos encontrar um link para ter acesso a esses glossários. Isto aqui é o aspecto do glossário, à esquerda está a oração em inglês ou o termo em inglês seguido por uma definição desse termo. E depois, há duas colunas. As primeiras duas estão em inglês, e depois em outras línguas. Vocês vão poder utilizá-lo em todas as línguas da ONU mais português, estamos atualizando japonês, turco e coreano também. Outra ferramenta muito interessante é algo que foi lançado na primeira reunião que tivemos em Cingapura. Isso é algo no qual nós estamos trabalhando mais profundamente. Estamos numa etapa em que já temos uma fonte de terminologia muito forte, muito robusta, um banco dados para a comunidade e para as pessoas dessa área, que se denomina Quizlet. É uma ferramenta online, um sistema de flash cards para estudantes para poder elaborar sua preparação para exames, etc. Tem muitos usos e se encontrou que é muito útil também, aproveitamos

---

essa ferramenta e temos disponível todos os bancos de dados terminológicos. É feito um trabalho mensal de atualização e ali se encontra em todas as línguas com acesso especificamente à linha da terminologia correspondente. Também tem uma aplicação que pode ser descarregada ao telefone inteligente para um acesso simples, nós podemos ler e também ouvir a tradução da terminologia ou da sigla. Este é o visual aspecto. Vamos ver se podemos clicar aqui para selecionar alguma coisa. Não podemos ouvi-lo através do microfone, mas normalmente ouvimos inclusive a tradução de cada uma das orações ou dos termos. Muito obrigada, Butch. Aqui também temos o link para ter acesso. Essa caixa de ferramenta tem a base de dados de glossários e de siglas que descarregamos da página da Wiki e é atualizada mensalmente. No início não havia tantas palavras, foram surgindo ao longo das reuniões do mundo ICANN. Outra coisa que surge dos Focus Groups e das recomendações desses Focus Groups é que a comunidade estava preocupada com os documentos legalmente vinculantes disponíveis para diversas comunidades nas diversas línguas. Nós sabemos que a versão inglesa é aquela que é vinculante juridicamente. Mas para compreender mais um pouco, para as pessoas que tem o inglês como segunda língua, para verificar que ficasse claro e que o documento fosse completamente compreensível, podemos extrair alguns dos documentos que já foram traduzidos anteriormente e que estão disponíveis para a comunidade. Trabalho para o futuro. O caminho na frente mostra muito trabalho e estamos felizes de iniciar esses desafios. Entre as muitas coisas que devemos desenvolver e realizar, o Focus Group indicou as prioridades a serem estabelecidas quanto à informação sobre cada comunidade. A vida útil

---

dos documentos já traduzidos e se falou sobre isso e nós estamos trabalhando em cima disso. Serviços linguísticos nesse momento está colaborando com o GSE sobre como estabelecer um mecanismo para determinar a prioridade das traduções das diversas regiões. Tradução e navegação em ICANN.org. O grupo recomendou que estivesse disponível nas seis línguas da ONU e que tivesse uma coerência e que os documentos estivessem disponível de forma simultânea nas seis línguas da ONU. Ainda há muito a fazer nessa área. Esse trabalho vai nos conduzir aos diferentes departamentos, trabalhar em cooperação, encontrar uma plataforma como nós estamos querendo avaliar situações possíveis, soluções possíveis. Há aspectos técnicos, financeiros e também a priorização sobre o que fazemos primeiro para que a comunidade julgue que estamos dando uma resposta às suas necessidades. Estamos trabalhando com uma equipe de comunicações de maneira direta e também com a equipe web para avançar nessa área. Ao mesmo tempo, melhoramos e continuamos querendo melhorar os prazos da tradução e da apresentação dos documentos na rede para publicação ao mesmo tempo quando surgir algo para publicação em diversas línguas. Serviços linguísticos faz um acompanhamento dos pedidos de tradução no mestre de tradução. É publicado na nossa Wiki interna com relação a quem solicita possa ver o avanço da documentação solicitada. Às vezes também surgem perguntas por parte da comunidade. Então por uma questão de transparência e para verificar que todos mundo saiba aonde nós estamos com relação à cada documento e na elaboração de cada documento, estamos subindo esse mestre de tradução também à Wiki da comunidade. Continuamos avançando na coordenação entre

---

comunicações e a equipe de serviços linguísticos da ICANN, trabalhamos muito diretamente juntos e isso tem representado um grande diferencial para nós. Na verdade nós estamos trabalhando em cima da possibilidade de desenvolvimento de guias globais de inglês para os autores. Na ICANN o pessoal elabora documentos, produz em inglês e podem ter a globalização em mente, devem levar em consideração que serão traduzidos, e para que seja mais legível também para que tenham o inglês como segunda língua e também para que seja mais facilmente traduzidos. Para que a produção da tradução também seja mais rápida. Trabalhamos também com comunicações em procedimento novos e otimizados para verificar que haja conteúdo localizado antes inclusive de enviá-lo para tradução. Vamos realizando as coisas na medida em que vão sendo produzidas e depois enviamos para tradução. A coordenação de novo entre as equipes de comunicações e serviços linguísticos. Foi solicitado anteriormente que fosse explorada a possibilidade de produzir um resumo executivo para os documentos que ultrapassam as 25 páginas. 62% das pessoas consultadas no Focus Group consideraram que isso seria muito útil em lugar de ler a tradução completa. E continuar estando a tradução completa se for solicitada a partir da comunidade, logicamente para os serviços linguísticos. Vou passar uso da palavra a Butch que vai falar sobre a caixa de ferramentas de localização e depois vamos falar da Wiki e vamos aceitar perguntas se vocês tiverem. Muito obrigada.

---

BUTCH PFREMMER:

Obrigado Cristina. Vamos ver a caixa de ferramenta de localização. Estamos muito felizes de poder adotar e continuar dando apoio. Ela foi desenvolvido com o material de extensão para a comunidade regional inicialmente pela KISA e APAC. Atualmente está traduzida em cinco línguas, Hinda, Bahasa, Coreana, Vietnamita, Chinês e Japonês. A idéia é poder dar apoio também às outras regiões, em outras línguas e que seja uma espécie de contexto consolidado, é possível fazer o download e o material de extensão estará disponibilizado no espaço da Wiki da comunidade para que esse material esteja disponível. As regiões podem traduzi-lo em suas próprias línguas. Há algumas perguntas frequentes e ajudas para tradução dos gráficos que dá a região APAC e KISA durante o piloto também estão disponibilizados para os outros. Quanto a serviços linguísticos, também há material oficial de extensão, guias para principiantes, gráficos contendo informação, folhas de informação, brochuras e as regiões podem solicitar informação em outras línguas. Vamos falar desta caixa, né, atualmente tem dois materiais, um tem a ver com a ICANN, atualizado em julho do ano passado e o segundo conjunto tem a ver com a aceitação universal dos domínios de nível superior ou alto nível, os nomes de domínio WHOIS e os novos gTLD. Todas as apresentações em PowerPoint e a gente decide qual quer utilizar. Aqui temos um exemplo, a versão inglesa da planilha e foi traduzida e localizada para o inglês. Materialmente esse material está em inglês ou chinês. Então estão disponíveis para ser utilizados como material de extensão. Tudo isto disponibilizado na página Wiki da comunidade, aqui temos um exemplo da página, na Wiki da comunidade e à esquerda podem selecionar a caixa de ferramenta de localização procurando a

---

informação bem com os recursos. Isto é atual, podem acessar o Wiki da comunidade e ver como está disponibilizada a informação. Há guias adotados da região APAC em trabalho piloto com KISA, as práticas também são disponíveis, há documentos com perguntas frequentes, e vejamos alguns pontos mais interessantes desse material localizado que é para chegar à comunidade e eventos locais, aqui temos um link para as melhores práticas disponíveis da região da Ásia Pacífico. O processo inclui a decisão do material adequado para a extensão. É levado em consideração o tipo de audiência, o conhecimento que ela tem, a perícia e toda essa informação está disponível na caixa de ferramenta de localização. Alguns dos guias oferecidos foram muito úteis para redução da APAC e se calculou a quantidade de pessoas que trabalham conjuntamente com outras instituições e com grupos de partes interessadas que trabalharam conjuntamente com fornecedor, afim de garantir ou verificar que o lugar fosse o apropriado e para enviar convites, lembretes, algumas das melhores práticas observadas durante esse programa piloto. Além disso, sai um programa da reunião, se prepara, né, se certificando de que se possa começar com o evento, algumas práticas então boas, né, e a lista completa está na caixa de ferramentas na Wiki da comunidade. Apoio de serviços linguísticos. Isso que faz a equipe, damos aqui as melhores práticas, perguntas frequentes, tudo isso disponível, essencialmente para informação compartilhada pela região. A extensão é feita por vocês, queremos trabalhar com vocês conjuntamente, consolidando tudo isto para benefício de toda a região. Pedimos por favor o envio do material traduzido definitivo e qual foi o resultado do evento. Estamos fazendo upload de todo o

---

material traduzido pelas regiões e consideramos um recurso para que outros tenham disponibilizado na Wiki comunitária também coordenaríamos e divulgaremos este material através do site no espaço disponível. Na Wiki da comunidade também subimos novos glossários, material de extensão traduzidos e outro material elaborado pois consideramos que o serviço pode ser beneficiado também quanto à terminologia, claro, dos glossários, é um benefício para todos, para vocês quando fazem as traduções com este material. Queremos manter a uniformidade terminológica e mensagens, né. A serviços linguísticos tenta organizar as melhores práticas, recomendações, dicas compartilhadas por parte das regiões para benefício das regiões. Bom, isso enquanto a caixa de ferramentas de localização, agora gostaríamos de compartilhar o que temos no site da Wiki com relação a serviços linguísticos. Isto aqui é muito importante quando acessamos o Wiki da comunidade, sejamos anônimos ou não, ou registrados, observaremos muitos dos grupos e organizações. À direita, aqui temos que ir mudando as diferentes opções, temos meeting, reuniões, outros grupos de apoio acessando a página, a informação na esquerda, parte da navegação, informação adicional. Poderão observar que a caixa de ferramenta de localização está abaixo. Então vocês podem andar, né, sempre estará disponível com um elemento do menu. Interessante também que oferecemos traduções das cinco línguas das Nações Unidas, hoje já disponível, mas as línguas são cópia exata da informação que estão vendo aqui na tela, na opção de serviços linguísticos. Aqui temos o alcance, abrangência do serviços linguísticos, vemos aqui no site, no Wiki da comunidade, é isso que vocês vão ver. Aqui temos um exemplo de siglas, por exemplo,

né, vamos a materiais de extensão, terminologias, selecionam as siglas e visualizaram a definição dessas siglas. São siglas genéricas utilizadas, em toda ICANN temos o nome da sigla, definição e posteriormente a tradução dessas siglas e a definição caso seja diferente do inglês. Observarão centenas de siglas, mas também temos glossários disponíveis de termos de WHOIS, gTLD, IDN, bem como dos outros grupos. Queria mostrar apenas um exemplo do que temos disponível neste espaço, o novo espaço de serviços linguísticos. Acho que este é o glossário de IDN, queria mostrar um elemento do glossário, né. Primeiro está a definição, uma definição dessa sigla e posteriormente a sigla, definição nas diferentes línguas. No Wiki da comunidade também observamos outro dos glossários disponibilizados, já mencionei WHOIS, gTLD, IDN acho que o último é IANA. E esses aqui estão disponibilizados atualmente. Este formato vai estar em formato PDF, alguns poderão ver a informação e outros dos elementos mencionados por Cristina quanto à transparência da organização at-large é fornecer o nosso arquivo mestre de tradução, também estará disponibilizado na Wiki da comunidade, como translation master, mestre da tradução. Ao acessar a página, vocês vão ver que isso é feito mensalmente, é como um registro dos documentos traduzidos, informação sobre projetos, solicitação, e no final do mês haverá uma publicação de tudo feito durante o mês. Começamos de quase, ainda não finalizamos o mês de junho, isso está incompleto, mesmo assim queríamos mostrar como é visualizado o arquivo. Está o nome do elemento solicitado, os círculos vermelhos estão aí para facilitar a leitura, temos a quantidade total de palavras, por exemplo, a fonte original, quem solicitou esse documento, o idioma solicitado,

quando foi criada essa solicitação, enfim. Temos algumas datas internas que capturamos quando conseguimos validar a solicitação, quando os arquivos foram dados adequadamente e temos uma data de entrega aproximada, e durante o projeto pode haver várias fases, pode haver uma pergunta que surgiu durante a tradução, vamos tomar os diferentes estados e até a finalização, e posteriormente se mostrará como estado terminado, concluído e a data. E para quem foi enviado. A última coluna é qualidade, há muitas páginas, o serviços linguísticos recebe muitas solicitações. Aqui temos a solicitações que chegam mensalmente. Tomara que seja útil. Acho que estamos agora abertos para as perguntas e respostas.

CHRISTINA RODRIGUEZ:

Um comentário breve, gostaria de fazer. Criamos um endereço de e-mail para que a comunidade possa se comunicar com a equipe de serviços linguísticos. Um serviço e-mail muito divertido, é [community2icannlanguages@icann.org](mailto:community2icannlanguages@icann.org). Convidamos todos, se tem alguma pergunta, comentário ou qualquer coisa que queiram comentar ou qualquer coisa que queiram que a gente traduza é só entrar em contato com a gente.

YU-CHUANG KUEK:

Alguma pergunta, algum comentário?

---

ORADOR DESCONHECIDO: Eu cheguei um pouco tarde, vocês aceitam qualquer solicitação de qualquer língua ou está restrito a algumas línguas?

CHRISTINA RODRIGUEZ: Os serviços linguísticos da ICANN, traduzimos os cinco idiomas das Nações Unidas, observamos as normas das Nações Unidas. E às vezes, devido a necessidade de traduzir é possível traduzir material para o português para dar apoio a região LAC e também auxiliamos em traduções na língua turca para dar apoio ao escritório de Istambul, e japonês e coreano. Porém principalmente tudo o que é traduzido nesse processo de serviços linguísticos são as línguas das Nações Unidas. Não sei se respondi a sua pergunta.

ORADOR DESCONHECIDO: Se é uma língua, por exemplo, que não é uma língua de trabalho para vocês e vocês recebam uma solicitação, vocês colaborariam com essa solicitação?

CHRISTINA RODRIGUEZ: Bom, essa é a ideia da caixa de ferramenta. Butch estava apresentando a caixa de ferramenta de localização, a ideia é se aproximar da comunidade, nos certificar que todas as línguas sejam acessíveis. Daremos ajuda e a comunidade será a que produza essa tradução com a nossa ajuda, de certos materiais simples, né? Como para que vocês possam fazer uma extensão nas regiões.

ORADOR DESCONHECIDO: Isso ficará aberto, basicamente, qualquer grupo de idiomas poderá fazer a solicitação para vocês? Não está restrito a alguns idiomas? Obrigado.

YU-CHUANG KUEK: Gostaria de completar a resposta da Christina. Vivemos num mundo muito diverso, qualquer um de qualquer uma das comunidades de língua deveria poder ter acesso aos materiais provenientes da organização. Mas desse ponto de vista haverá limitações sobre quantas línguas podemos traduzir. A caixa de ferramentas de localização para tradução é uma ferramenta para que a comunidade colabore com a gente. Talvez você perdeu o slide, mas Butch mostrou pra gente. Basicamente o que fazemos é dar um formato editável e guia sobre as traduções que possam ser feitas dos materiais básicos. Vocês fazem o download, fazem a tradução para a própria língua, podem compartilhá-lo com a comunidade. E com o nosso esforço de compartilhar, e vocês nos enviam nós vamos também disponibilizar a sua tradução no site. Como a Christina, Butch, o material dentro da caixa de ferramenta está sendo traduzidos ao hindi, uma das 22 línguas oficiais da Índia. Está em Bahasa, na Indonésia, uma língua utilizada na Indonésia e também compreendida na Malásia e parte de Cingapura, como o coreano e o chinês. Estamos esperando essa oportunidade para nos associar a comunidade para poder levar essa extensão para outras regiões que do contrário não chegaria.

ORADOR DESCONHECIDO: Eu sou do Curaçao, represento o Caribe. Gostaria de acrescentar uma coisa. Nós somos países em desenvolvimento e mesmo sendo em inglês ou espanhol, eu gostaria de saber se existe um espaço, se é possível entrar em contato com vocês para o idioma creole. Eu sei que é uma língua muito específica, não sei qual é a situação dessa língua nas Nações Unidas. São muitas pessoas que gostariam de ter acesso a internet, porém idiomas em inglês e espanhol não são suficientes para se conectar, digamos, com a Wiki da ICANN.

YU-CHUANG KUEK: Obrigado pela pergunta. Sem dúvida, eu entendo os problemas que a senhora colocou. Acho que esse é um caso que talvez a senhora possa trabalhar com a gente juntamente com seu representante de GSE. Acho que é Albert. O senhor o conhece? Bom, uma maneira possível é achar uma instituição acadêmica, uma universidade para que possamos fazer uma associação de três partes, um material proveniente de nós talvez possa ser traduzido por uma universidade local, alguém que possamos nos vincular e assim retornar a gente e as comunidades fora de seu país que utilizam o creole. Não sei se estou pronunciando de forma correta.

ORADOR DESCONHECIDO: Há várias ilhas que falam creole e são uma unidade importante e não está restrito apenas ao caribe. Também moro nos Estados Unidos.

---

Para ter mais acesso às línguas nativas, os jornais locais são lidos frequentemente. Então poderia reduzir a brecha ao acesso a informação da própria língua. Talvez essa fosse uma boa maneira que você menciona.

YU-CHUANG KUEK:

Há um caso da academia chinesa de ICT, há um exemplo nesse caso. O chinês é um dos idiomas que incluímos, porém em termos de desenvolver material de extensão, pensamos em que há um memorando de entendimento com o ICT sobre os eventos de extensão. Exemplo, sobre as questões que podem ser feitas, sempre estamos buscando oportunidades para encontrar associações parceiras. Nem sempre todos os cursos podem chegar às pessoas, então estamos procurando oportunidades para trabalhar com vocês como comunidades e chegar assim às pessoas.

ORADOR DESCONHECIDO:

Uma boa iniciativa.

YU-CHUANG KUEK:

Sugiro que a senhora fale com o Albert e se Albert quer que mostre a experiência vai ser um prazer.

---

ORADOR DESCONHECIDO: Pro colega de CAITC, essas sessões de serviços linguísticos poderia utilizar o chinês? Obrigado. Como mencionou Kuek, pois a nossa academia tem um memorando de entendimento com a ICANN a partir do ano passado. Assinamos um MOU no último ano, além das atividades das comunidades, transição da IANA, responsabilidade da IANA, os novos gTLD's e uma política de novos gTLD's. Mais uma coisa que gostaria de fazer e que é muito importante. Trabalhamos com a ICANN para melhorar o uso do idioma chinês, incluindo glossário mencionado por vocês. Há um departamento de assistência para nos dar ideias, como poderia ser mais apropriada a tradução. Damos ideias sobre a tradução do chinês, a qual a ICANN não sabia como fazer melhor, com base nas experiências passadas. Nesse caso, tivemos certas conquistas. Essa experiência acho que é muito boa. Frequentemente as comunidades chinesas precisam aumentar a participação na ICANN e como membro dessas comunidades, através da nossa contribuição é que poderemos promover para que as comunidades locais possam ter uma melhor compreensão e assim ajudaremos a ICANN a fazer o melhor trabalho em seu serviço na língua chinesa, né, é uma situação win-win. Esse método pode ser adotado por outros grupos linguísticos. Muitos de vocês aqui sentados podem ser provenientes de uma academia, aproveitando as próprias organizações se possível trabalhar com a ICANN para dar o melhor serviço às próprias comunidades. Acho que esse é um método muito bom. Espero nos próximos anos poder promover isso mais ainda. Mas é claro, observamos certos obstáculos. Por exemplo, a tradução dos documentos de responsabilidade a transição da IANA. Além dos documentos em chinês há outros documentos que devem estar

---

atrasados quando são oferecidos a comunidade. Mas isso pode ajudar para que a comunidade compreenda melhor todo o processo. Às vezes são períodos de comentários muito breves, isso poderia ter certos eventos adversos. Mas através da comunicação com a ICANN, no futuro a ICANN também estendeu o tempo para o grupo chinês, as comunidades locais, então podiam ter mais tempo para ler o material e fazer comentários. E assim que a comunidade chinesa pode participar melhor nas questões da ICANN. Acho que é bom pra todo mundo. É claro que como você mencionou anteriormente, a caixa de ferramentas especialmente a de chinês é uma coisa com a qual nós trabalhamos no Escritório da Asia Pacífico, também com o escritório de Pequim. Esperamos no futuro ter mais informação para que a caixa de ferramentas seja mais abundante para a tradução de documentos importantes. Poderíamos dar mais feedback e mais apoio. E assim, o serviço chinês da ICANN será melhor ainda e aumentará a comunidade chinesa. E também poderá participar mais da comunidade na ICANN. Além da tradução da língua, pensávamos em muitas atividades da comunidade. Teríamos, por exemplo, mais possibilidade em nos comunicar com a ICANN cara a cara, diretamente, aprofundando conhecimento na compreensão da política ou uso de uma língua. Isso pode ser de ajuda para a eliminação da não compreensão da norma devido a erros de tradução. Inicialmente não havia tantas pessoas que participassem das atividades, mas agora estamos organizando muitos especialistas e muitos deles são voluntários. Temos seis ou sete especialistas que irão editando os documentos traduzidos. Uma vez traduzidos, então os especialistas poderão dar a sua opinião e assim, os documentos terão melhor apoio, aceitação da comunidade. Então

---

são algumas das nossas experiências, espero que o departamento de serviços linguísticos possa fazer o melhor trabalho em linhas gerais. E depois de muitas reuniões, eu escutei a tradução chinesa hoje na cerimônia e poderia dizer que comparado com a minha primeira participação na reunião dos Estados Unidos, melhoraram e muito. Portanto, posso ver muita melhoria. Acho que estamos a um estímulo recíproco, né?

YU-CHUANG KUEK:

Bom, muito obrigado pelos comentários. Vou falar de um dos elementos, mas antes se você pensa que a interpretação de chinês melhorou, acho que devemos agradecer Christina e Jessie, as intérpretes da língua chinesa que são as intérpretes in-house, que são responsáveis pelo processo. O feedback é muito bom. Isso mostra realmente que quando a comunidade está trabalhando no nos glossários e na terminologia, isso ajuda a desenvolver um produto melhor para que todos possam utilizá-lo. Também queria tomar o elemento de que para o período de comentários, o CWG e o CCWG, pode ter havido alguma demora, afetando a possibilidade de certas comunidades pudessem fazer comentários depois de fazer uma análise. Isto é algo que tomamos como uma lição aprendida, que no passado, quando nós não pensávamos que os exercícios iam ser tão extensos ou curtos. E agora, olhando para o futuro, principalmente, quando passarmos a proposta final em outubro, teremos um novo modelo no qual começaremos a traduzir desde, digamos, a etapa do rascunho, da redação, em vez de começar a traduzir do documento final. Não sei que efeito vamos ter. Estamos fazendo uma comparação, da fase de redação até a etapa final, o texto tinha 75% de diferença.

---

Então procurando, quando víamos alterações havia 75 emendas. Portanto vamos tentar, porém, apesar dos custos, devemos começar a traduzir do momento da redação. Não sei se Christina ou Butch que irá fazer um comentário. Acabamos de ter esse debate com Teresa e equipes de iniciativas estratégicas sobre essa questão. Bom, estamos tentando sim.

ORADOR DESCONHECIDO: Vou falar em chinês novamente. Na minha opinião temos este tipo de experiência com relação ao guia de solicitações de novos gTLD's. Inicialmente não havia tradução da língua chinesa e a tradução demorou tanto, houve tantas modificações no documento em inglês. Então agora, estamos muito felizes de ter o resumo executivo. Sabemos que a proposta será bem extensa. E como o Kuek disse, da redação até a proposta final haverá grandes mudanças. Mas a nossa sugestão seria a seguinte, para qualquer proposta ou relatório importante poderíamos ver que a ICANN tem muitas políticas para o período de comentários públicos. No entanto, deveríamos dizer que para a maioria das comunidades, podemos observar que há muitos documentos de política e que não está nas nossas línguas nativas, portanto seria difícil de entendê-los. Se pudessem então nos dar um resumo, digamos, num período breve ou se vocês pudessem ampliar os períodos dos comentários públicos. Na verdade, isso seria maravilhoso. Ou se nos dessem um resumo de dez páginas, por exemplo, de um documento de cinquenta, então assim a gente poderia ter umas atividades ou a chance de fazer comentários ou

---

feedback. Do contrário deveremos esperar até a última versão. E para poder fazer feedback, eu diria que para todos os documentos importantes, seria bom que pudéssemos receber um resumo. E entendemos também que vocês precisam de tempo, de pessoas e recursos para fazer as traduções. Talvez então, gostaria de sugerir que possamos receber um resumo dos documentos importantes em chinês e no chinês seria uma grande comunidade, né? Mas também outras comunidades pequenas que precisam de resumos para se comunicar com vocês e participar do processo.

CHRISTINA RODRIGUEZ:

Gostaria de tratar alguns dos seus comentários, com licença. Vou organizar as ideias mais ou menos na ordem que foi apresentado. O guia de novos gTLD's. Vou começar de novo. O chinês é uma das línguas das Nações Unidas e uma das línguas que nós tratamos como um dos principais idiomas aos quais nós traduzimos. Como estava dizendo, o chinês está dentro do conjunto de idiomas das Nações Unidas que se ocupa de serviços linguísticos e aos quais nós traduzimos todos os documentos que chegam ou que nos apresentam para tradução. O Guia de Novos gTLD's, na verdade eu entrei na ICANN quando o primeiro rascunho de gTLD's estava sendo produzido. Estava sendo feita a segunda versão. A partir da segunda versão do guia até a nona versão, todas foram traduzidas. E eu posso jurar. Tudo foi publicado ao mesmo tempo, não o inglês e os outros idiomas, mas o inglês foi publicado sempre antes, e depois foi acompanhado pelo material enviado para tradução. E sempre publicamos uma versão no

---

rascunho e uma versão final de todas as traduções para o chinês, árabe, espanhol, russo e ao francês. Também, em certo momento traduzimos o guia para o japonês e para o coreano, pode ter uma ou duas versões do guia nessas duas línguas inclusive em alguma outra língua. Em certo momento pode ter sido para o italiano, posso verificar. E posso afirmar os URL's, os links que podem levar para todas as traduções. Quero convidar todos vocês da comunidade, se tiverem alguma dúvida, se estão procurando um documento e não podem encontrá-lo, que nos enviem um e-mail para nos informar se esse documento foi traduzido ou não. O mais provável é que se o documento era um documento importante tenha sido traduzido. Pelo menos, de qualquer forma, com certeza para as línguas das Nações Unidas, para o conjunto de línguas que sempre traduzimos. Um e-mail breve poderia resolver a questão de que não encontra, podemos procurá-lo e podemos enviá-lo para você e para qualquer pessoa da comunidade que precisar.

YU-CHUANG KUEK:

Quero acrescentar outro ponto. Nós aceitamos do fato do resumo executivos. Nós pensamos que é uma boa prática para ser adotada. O Focus Group de serviços linguísticos, uma das recomendações foi que se um documento tem mais de 25 páginas deveria existir um resumo executivo, também porque os produtos que chegam da comunidade em lugares no sentido contrário, devemos ter esse debate com a comunidade e chegar a um resumo executivo. Mas isso foi algo que se

---

refletiu nos slides e estamos analisando para trabalhar com esse modelo. Muito obrigado pelo seu feedback.

**BUTCH PFREMMER:** Não indicamos todos os parceiros da região que trabalha na tradução do turco, mas na Wiki sempre agradecemos o apoio e a contribuição. Há muito de tudo isso que eu não indiquei, mas não queria deixar de agradecer o apoio às línguas oferecidas.

**DEV ANAND TEELUCKSINGH:** Oi, boa tarde. Sou do At-Large de Trinidad e Tobago. Estamos na região da América Latina e o Caribe. Com frequência temos comunicação em inglês e em espanhol. Houve um slide que se referia à guias globais em inglês para autores. Duas perguntas. Isso vai estar disponível publicamente quando forem feitos? E em segundo lugar, como muito do conteúdo chega em espanhol e devemos lê-lo em inglês, haverá guias globais de espanhol para os autores?

**BUTCH PFREMMER:** Não planejamos, não pensamos que estivesse disponível para a comunidade At-large, porque muitos dos documentos que são elaborados para a tradução provém do pessoal da política de outros grupos. Por isso o foco foi colocado dessa forma nos guias, não é algo que nós tenhamos inventado. São textos para audiência global, padronizado, é uma boa estratégia quando nem sequer é traduzido o documento, é para que fique claro para aquelas pessoas que não tem

---

o inglês como língua nativa. Pequenos conceitos, está disponível na rede e também podemos indicar as pessoas onde podem encontrá-lo. Muito obrigado.

**DEV ANAND TEELUCKSINGH:** Uma pergunta rápida. A razão pela qual eu pergunto é que em LACRALO agora nós estamos querendo fazer modificações e a língua é uma questão essencial, porque quando vemos alguma coisa, os conceitos da América Latina são muito diferentes. Por isso eu faço esse tipo de pergunta quanto aos guias, porque se nós congelarmos a língua, a compreensão será maior, será mais fácil.

**BUTCH PFREMMER:** Nessa pergunta em particular, eu estava pensando do espanhol para outra língua, sim, eu entendo. Não tenho experiência pessoal com isso e você me abriu a curiosidade. Por isso eu vou ver se há algo que esteja disponível publicamente e logicamente estamos dispostos a comentá-lo.

**CHRISTINA RODRIGUEZ:** Muito obrigada. Um comentário breve. Sempre pode se dirigir aos glossários, ao Quizlet e a ferramenta de terminologia, cujo objetivo é também ajudar aquelas pessoas que escrevem em outras línguas para poder ter uniformidade quanto à língua que utiliza a ICANN na tradução. Eu sugiro que sempre tenha isso na mão quando fala ou escreve alguma pessoa da comunidade a um blog, a um texto. É para

---

modificação dos estatutos, fundamentalmente. É muito importante para nós, para a equipe de serviços linguísticos porque já aconteceu várias vezes que foi recebido o material produzido em outra língua que não era inglês onde a terminologia é uniformizada, padronizada conforme o que foi aprovado pelos experts.

BUTCH PFREMMER: E agora estão disponíveis no espaço Wiki da comunidade. é um prazer dizê-lo.

[LATHIER]: Eu me chamo (Lathier) [00:57:59], faço parte da comunidade do Brasil. E a gente vê que no próprio site da ICANN tem parte do material em português, parte do material em inglês e disponível para outras línguas. Esse evento tem bastante brasileiro, normalmente a gente participa bastante dos eventos da ICANN e vocês colocaram a tradução. Existe alguma expectativa da gente ter todo o material traduzido para o português?

YU-CHUANG KUEK: A caixa de ferramentas que nós mostramos hoje, não sei se você estava aqui nesta parte da reunião. A equipe de serviços linguísticos, nós pensamos que tem bons recursos, mas inclusive nesse caso há limitações com relação ao que pode ser traduzido 100% de todo o material existente. E nós estamos querendo selecionar aquilo que é mais pertinente para a comunidade. Como dissemos, com relação ao

---

trabalho em conjunto, partnering, hoje nós assinamos um memorando de entendimento com a comunidade japonesa. Portanto, JPNIC e JPRS, que é a operadora do ccTLD de .jp. Foi assinado um memorando de entendimento com eles para poder coordenar as traduções. ficou claro que esses são os materiais que serão traduzidos para o japonês. E para os materiais que não estão sendo traduzidos, vão nos ajudar cobrindo essa brecha, para poder promover um nível básico de serviço a comunidade mediante aos nossos recursos e que não haja uma duplicação do trabalho e que saibamos exatamente o que está faltando e que se trabalhe sobre isso. Se você quiser trazer essa conversação para a mesa com o Daniel Fink, que é a pessoa de relacionamento global para o Brasil, eu gostaria de conversar com ele e com o senhor para ver como podemos otimizar o modelo. E se o senhor não tem uma relação com o Daniel pode falar comigo depois da reunião e podemos ver como seria o contexto para trabalhar com o Daniel. Obrigado.

FACILITADOR:

Essa é a participação remota na reunião. Temos uma pergunta da Nathalie Coupet [01:01:16]. Quantos intérpretes tem inglês como primeira língua tal como está indicado atualmente nos guias? A pergunta é, quantos intérpretes tem o inglês como língua pivô, segundo está indicado no guia de intérpretes da ONU que se supõe que a ICANN respeita e cumpre?

---

ORADOR NÃO IDENTIFICADO: Esta é a especialista de inglês e espanhol que esta falando no microfone. A maioria dos nossos intérpretes utilizam conforme as especificações da ONU que a ICANN cumpre. Em poucas situações utilizamos o espanhol como língua de transição. Mas em muitos dos casos inglês é a língua de transição, especialmente nas sessões principais. Muito obrigada.

YU-CHUANG KUEK: Acho que todos tem seu interesse na equipe de serviços linguísticos. Gostaria que contassem às pessoas sobre a Caixa de Ferramentas que temos e que também voltem para a comunidade e contem à comunidade sobre o trabalho realizado nas cabines de interpretação da mesma forma como a equipe aqui. Então, muito obrigado. Christina, não sei se você quer acrescentar alguma coisa.

CHRISTINA RODRIGUEZ: Muito obrigada. Agradeço a todos que tomaram tempo para participar nessa reunião. A transcrição e o som da sessão serão colocados no site e também a apresentação que foi feita e apresentada aqui. Isso vai estar na página de reuniões no site de reuniões. O endereço de correio eletrônico é muito simples, por favor escrevam com relação a qualquer pergunta, sugestão. Estamos dispostos a dar respostas a suas consultas.

**[FIM DA TRANSCRIÇÃO]**